

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>Copyright notice</p> <p>© PEFC Council 2017</p> <p>This standard is protected by copyright owned by the PEFC Council. The document is freely available from the PEFC Council website www.pefc.org or upon request.</p> <p>No part of this standard may be changed or amended, reproduced or copied, in any form or by any means for commercial purposes without the permission of the PEFC Council.</p> <p>The official version of the document is in English. Translations of the document can be obtained from the PEFC Council or PEFC National Governing Bodies. When there is doubt in regard to language interpretation, the English version is the reference.</p> <p>Document name: Standard Setting – Requirements</p> <p>Document title: PEFC 1001:2017</p> <p>Approved by: PEFC General Assembly Date: 2017-11-15</p> <p>Issue date: 2017-11-15</p> <p>Date of entry into force: 2017-11-15</p>	<p>Autoriõigus</p> <p>© MTÜ Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogu 2020</p> <p>Käesoleva standardi autoriõigus kuulub MTÜ-le Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogu. Dokument on vabalt või nõudmisel kättesaadav Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogu veebilehel www.pefc.ee.</p> <p>Käesoleva standardi ühtegi osa ei tohi ärilisel eesmärgil ilma Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogu loata mitte üheski vormis ega ühegi vahendiga muuta, reprodutseerida ega kopeerida.</p> <p>Dokumendi ametlik versioon on eestikeelne. Dokumendi tõlkeid võib saada Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogult või PEFC rahvuslikelt juhtorganitelt. Lahknevuste korral originaalteksti ja tõlke vahel kehtib PEFC Nõukogu poolt kinnitatud ingliskeelne versioon.</p>	

Contents	Sisukord	
1. Scope	1. Reguleerimisala	
2. Normative references	2. Normdokumendid	
3. Terms and Definitions	3. Mõisted ja määratlused	
4. Standard-setting principles	4. Standardi koostamise põhimõtted	
5. Standardizing body	5. Standardiasutus	
6. Standard-setting process	6. Standardi koostamine	
7. Approval and publication	7. Kinnitamine ja avaldamine	
8. Periodic review of standards	8. Standardi perioodiline ülevaatus	
9. Revision of standards	9. Standardi muutmine	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>Foreword</p> <p>The PEFC Council (Programme for the Endorsement of Forest Certification schemes) is a worldwide organization promoting sustainable forest management through forest certification and labelling of forest-based products. A product with a PEFC claim and/or label offers assurance that raw materials used in the manufacture of that product originated in a sustainably managed forest.</p> <p>The PEFC Council endorses national forest certification systems that comply with PEFC Council requirements. These systems are regularly evaluated.</p> <p>This standard has been developed using an open, transparent, consultative and consensus-based process that included a broad range of stakeholders.</p> <p>This standard cancels and replaces PEFC ST 1001:2010.</p>	<p>Eessõna</p> <p>PEFC Nõukogu (Programme for the Endorsement of Forest Certification, Metsasertifitseerimisskeemide tunnustamise programm) on rahvusvaheline organisatsioon, mis edendab jätkusuutlikku metsamajandamist metsasertifitseerimise ja metsapõhiste toodete märgistamise kaudu. PEFC sertifikaadi ja/või märgistusega tooted kinnitavad, et nende tootmises kasutatud puit ja puidul põhinevad materjalid pärinevad jätkusuutlikult majandatud metsast.</p> <p>PEFC Nõukogu tunnustab rahvuslikke metsasertifitseerimisskeeme, mis vastavad PEFC Nõukogu nõuetele. Skeeme hinnatakse regulaarselt nõuetele vastavuse suhtes. Eesti Metsasertifitseerimise Skeem on rahvusvahelise PEFC poolt heaks kiidetud. PEFC rahvusvaheline heakskiit tunnistab, et riiklik metsasertifitseerimise skeem vastab PEFC rahvusvahelistele standarditele ja PEFC metsamajandamise nõuetele.</p> <p>See standard on osa Eesti PEFC metsasertifitseerimise standardite sarjast (skeemist), mis kuulub Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogule.</p> <p>MTÜ Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogu (EMSN) on avalikes huvides tegutsev mittetulundusühing, kelle eesmärk on aidata kaasa vastutustundliku ja säästva metsanduse printsiipide rakendamisele Eestis ning tõsta oma tegevusega metsaomanike, metsa- ja puidutööstuse, metsandusega seotud huvirühmade ning tarbijate teadlikkust vastutustundlikust metsandusest, tootmisest</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
	<p>ning tarbimisest.</p> <p>EMSNi ülesanded on:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Eesti PEFC Metsasertifitseerimise Skeemi väljatöötamine aja ajakohastamine 2) rahvuslike standardite ja juhiste väljatöötamine, ajakohastamine, täiendamine ning tutvustamine avalikkusele ja huvitatud osapooltele 3) metsamajandamise standardi väljatöötamine ja ajakohastamine 4) PEFC-d ja jätkusuutlikku metsandust puudutava teabe-, õppe- ja infomaterjali, trükiste jms väljatöötamine ja levitamine 5) PEFC kaubamärgi lepingute sõlmimine 6) sihtgruppide koondamine ja esindamine. <p>Käesolev dokument tühistab ja asendab 10.08.2015.a Eesti Metsasertifitseerimise Skeemi Lisa 11 „Standardi koostamise protseduur“.</p>	
<p>Introduction</p> <p>The PEFC Council endorses national forest certification systems for sustainable forest management. Forest conditions and their environmental, social, economic and historical aspects vary among different regions and countries. This standard enables each national standardizing body to develop standards, which are customized and made suitable for that country and its local situations.</p>	<p>Sissejuhatus</p> <p>Jätkusuutlik metsamajandamine on terviklik lähenemisviis, mis võtab arvesse ökoloogilisi, sotsiaalseid ja majanduslikke kriteeriume. Äärmiselt oluline on metsamajandamisest mõjutatud rahvuslike ja kohalike huvirühmade osalemine metsasertifitseerimisskeemi väljatöötamisel ja jätkusuutliku metsamajandamise mõiste määratlemisel.</p> <p>PEFC ja selle rahvuslike juhtorganite läbiviidav standardi koostamise protsess (vt joonis 1) on avatud ja läbipaistev ning põhineb laialdaste huvirühmade konsensusel.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
---	--	--------------------------

<p>Sustainable forest management is a holistic approach that takes into account ecological, social and economic criteria. Participation by national and local stakeholders who are affected by forest management is essential during development of a forest certification system and the determination of a definition of sustainable forest management. The standards development process (refer to Fig. 1) used by PEFC and its National Governing Bodies is open, transparent and based on consensus among a broad range of stakeholders.</p> <p>This standard is based on ISO/IEC Guide 59 and Guide 2. In addition, the ISEAL Code of Good Practice for Setting Social and Environmental Standards was taken into consideration.</p>		
--	--	--

<p>Figure 1: Overview of the standard-setting process and related clauses in this standard.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Standard proposal (6.1) - Stakeholder mapping (6.2) - Public announcement & stakeholder invitation (6.3) - Establishing working group (6.4.1 – 6.4.3) - Drafting the document (6.4.4) - Public consultation (6.5) & pilot testing (6.6) - Consensus on final draft (6.4.5 – 6.4.8) - Formal approval of standard (7.1) - Publication of standard (7.2) - Periodic review (8) & revision of standard (9) 	<p>Joonis 1: Ülevaade standardi koostamisest ja viited käesoleva standardi asjakohastele punktidele</p> <pre> graph TD A[Standardi koostamisetpanek (6.1)] --> B[Huvirühmade kaardistamine (6.2)] B --> C[Ametlik teade ja kutse huvirühmadele (6.3)] C --> D[Töörühmade moodustamine (6.4.1 – 6.4.3)] D --> E[Dokumendi koostamine (6.4.4)] E --> F[Arvamusküsitlus (6.5) ja pilootkatsetus (6.6)] F --> G[Konsensus standardi lõppversiooni osas (6.4.5 – 6.4.8)] G --> H[Standardi ametlik kinnitamine (7.1)] H --> I[Standardi avaldamine (7.2)] J[Perioodiline ülevaatus (8) ja standardi muutmine (9)] -.-> A I -.-> J </pre>	
<p>1. Scope</p> <p>This standard describes PEFC’s requirements for standardizing bodies during their development, review and revision of standards for forest</p>	<p>1. Reguleerimisala</p> <p>Käesolev standard määratleb nõuded EMSNile ja standardite töörühmade tööle jätkusuutliku metsamajandamise standardi ja sertifitseerimise skeemi teiste (nt tarneahela) standardite koostamiseks, ülevaatauseks ja muutmiseks.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>management and system-specific chain of custody standards relating to forest products.</p> <p>2. Normative references</p> <p>ISO Guides are normatively referenced in this standard. For dated references, only the cited edition applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.</p> <p><i>ISO/IEC Guide 59, Code of good practice for standardization.</i></p> <p><i>ISO/IEC Guide 2, Standardization and related activities – General vocabulary.</i></p> <p><i>PEFC GD 1007, Endorsement and Mutual Recognition of Certification Systems and their Revision.</i></p>	<p>2. Normdokumendid</p> <p>Eesti Metsasertifitseerimise Skeemi standarditeks on:</p> <p>PEFC Eesti Metsasertifitseerimise Skeemi tutvustus</p> <p>PEFC Eesti Rahvuslik Metsamajandamise Standard, 10.08.2015</p> <p>Sertifitseerimisorganisatsioonide teavitamine tarneahela ja metsamajandamise sertifitseerimisest Eestis vastavalt Eesti Metsasertifitseerimise Skeemi nõuetele, 10.08.2015</p> <p>PEFC EST 2 Protseduurinõuded metsamajandamise ja tarneahela sertifitseerimiseks, 10.08.2015</p> <p>PEFC EST 3 Välisaudiitorite ja sertifitseerimisorganisatsioonide kvalifikatsiooninõuded ning sertifitseerimisprotseduurid, 10.08.2015</p> <p>PEFC EST 4 Juhised sertifitseerimisorganisatsioonidele ja audiitoritele metsamajandamise ja tarneahela sertifitseerimise läbiviimiseks, 10.08.2015</p> <p>EMSN-i poolt PEFC Logo kasutamise litsentside väljastamise protseduur, 10.08.2015</p> <p>PEFC EST 1001:2020 Standardi koostamine – nõuded, 21.01.2020</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>3. Terms and Definitions</p> <p>In addition to the definitions stated in this section, the terms and definitions given in ISO/IEC Guide 2 are applicable for the purposes of this standard.</p>	<p>3. Mõisted ja määratlused</p>	
<p>3.1 Consensus</p> <p>General agreement characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.</p> <p><i>Note:</i> Consensus need not imply unanimity (ISO/IEC Guide 2).</p>	<p>3.1 Konsensus</p> <p>Konsensus on üldine kokkulepe, mida iseloomustab asjahuviliste mistahes olulise osa püsiva vastasseisu puudumine põhiküsimustes ning mis on saavutatud kõikide osapoolte arvamusi arvestades ja võimalikke vastuolulisi seisukohti omavahel sobitades.</p> <p>Märkus. Konsensus ei tarvitse tähendada täielikku üksmeelt (ISO/IEC juhend 2).</p>	
<p>3.2 Editorial changes</p> <p>Changes to a system that do not alter the technical content.</p> <p><i>Note:</i> This can include clarifications, guidance and grammatical changes.</p>	<p>3.2. Toimetused muudatused</p> <p>Muudatused, mis ei mõjuta tehnilist sisu.</p> <p>Märkus. Muudatused võivad sisaldada selgitusi, juhiseid ja grammatilisi muudatusi.</p>	
<p>3.3 Enquiry draft</p>	<p>3.3 Standardiversioon</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
A proposed document that is available for public consultation.	Dokumendi kavand, mis tehakse avalikkusele kättesaadavaks arvamuse avaldamiseks.	
3.4 Final draft A proposed document that is available for formal approval.	3.4 Standardi lõppversioon Dokumendi lõplik kavand, mis esitatakse ametlikuks kinnitamiseks.	
3.5 Normative document A document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results. <i>Note 1:</i> The term “ <i>normative document</i> ” is a generic term that covers such documents as standards, technical specifications, codes of practice and regulations. <i>Note 2:</i> “ <i>A document</i> ” is to be understood as any medium with information recorded on or in it. <i>Note 3:</i> The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity (ISO/IEC Guide 2).	3.5. Normdokument Dokument, mis viitab tegevuste reeglitele, juhistele või iseloomulikele joontele või tegevuste tulemustele. Märkus 1. Mõiste “normdokument” on üldine mõiste, mis hõlmab mitmesuguseid dokumente, näiteks standardeid, tehnilisi kirjeldusi, protseduure ja määruseid. Märkus 2. “Dokument” on mistahes infokandja.	
3.6 Publicly available	3.6. Üldsusele kättesaadav	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>Generally accessible to the interested public in any form and without the need for a request.</p> <p><i>Note 1:</i> When information is available by request only, this is indicated explicitly in the document as available on request.</p> <p><i>Note 2:</i> Special consideration might be needed for disadvantaged stakeholders to ensure their access, e.g. providing hard copies to stakeholders identified as having no access to electronic media.</p>	<p>Asjast huvitatud üldsusele kättesaadav mistahes vormis ja taotlust esitamata.</p> <p>Märkus 1. Kui dokument on kättesaadav üksnes nõudmisel, viidatakse selgesõnaliselt, et dokument on kättesaadav nõudmisel.</p> <p>Märkus 2. Ebasoodsas olukorras olevate huvirühmade puhul võib tekkida vajadus dokumendile juurdepääsu tagamiseks, näiteks varustada trükitud teabematerjaliga huvirühmi, kellel puudub juurdepääs elektroonilisele meediale.</p>	
<p>3.7 Revision</p> <p>Introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a normative document.</p> <p><i>Note:</i> The results of the revision are presented by issuing a new edition of the normative document (ISO/IEC Guide 2).</p>	<p>3.7 Muudatuste tegemine</p> <p>Vajalike muudatuste tegemine normdokumendi sisus ja esitlusviisis.</p> <p>Märkus: Koostatud muudatused esitatakse normdokumendi uue versiooni väljaandmisega.</p>	
<p>3.8 Review</p> <p>Activity of checking a normative document to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn. (ISO/IEC Guide 2)</p>	<p>3.8 Ülevaatus</p> <p>Normdokumendi üle vaatamine eesmärgiga teha kindlaks, kas seda on vaja uuesti kinnitada, muuta või tühistada (ISO/IEC juhend 2).</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>3.9 Stakeholder</p> <p>A person, group, community or organization with an interest in the subject of the standard.</p>	<p>3.9 Huvirühm</p> <p>Isik, rühm, kogukond või organisatsioon, kellel on huvi standardi sisu vastu.</p>	
<p>3.10 Affected stakeholder</p> <p>A stakeholder who might experience a direct change in living and/or working conditions caused by implementation of the standard, or a stakeholder who might be a user of the standard and therefore is subject to the requirements of the standard.</p> <p><i>Note 1:</i> Affected stakeholders include neighboring communities, indigenous people, workers, etc. However, having an interest in the subject matter of the standard (e.g. NGOs, scientific community, and civil society) is not equal to being affected.</p> <p><i>Note 2:</i> A stakeholder who might be a user of the standard is likely to become a certified entity, e.g. a forest owner in the case of a forest management standard, or a wood processing enterprise in the case of a chain of custody standard.</p>	<p>3.10 Mõjutatud huvirühm</p> <p>Mis tahes huvirühm, kes võib kogeda otsest elu- ja/või töötingimuste muutust, mis on põhjustatud käesoleva standardi täitmisest, või huvirühm, kes võib hakata standardit rakendama ning keda seetõttu puudutavad käesoleva standardi nõuded.</p> <p>Märkus 1. Standardist huvituv rühm (nt valitsusvälised organisatsioonid, teadlaste kogukond, kodanikuühiskond) ei ole võrdustatud standardist mõjutatud rühmaga.</p> <p>Märkus 2. Huvirühmast, kes võib hakata standardit rakendama, saab tõenäoliselt sertifitseeritud üksus, näiteks metsamajandaja metsamajandamise standardi puhul või puidutöötlemisettevõtte tarneahela standardi puhul.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>3.11 Disadvantaged stakeholder</p> <p>A stakeholder who might be financially or otherwise disadvantaged by participating in the standard-setting process.</p>	<p>3.11 Ebasoodsas olukorras olev huvirühm</p> <p>Huvirühm, kes võib rahaliselt või muul viisil olla ebasoodsas olukorras standardi koostamise protsessis osalemiseks.</p>	
<p>3.12 Key stakeholder</p> <p>A stakeholder whose participation is critical to the outcome of the standard-setting process.</p>	<p>3.12 Peamine huvirühm</p> <p>Huvirühm, kelle osalemine standardi koostamise tulemuste seisukohalt on äärmiselt tähtis.</p>	
<p>3.13 Standard</p> <p>A document, established by consensus and approved by a recognized body that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree or order in a given context.</p> <p><i>Note:</i> Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum benefits (ISO/IEC Guide 2).</p>	<p>3.13 Standard</p> <p>Dokument, mis on koostatud konsensuse saavutamise tulemusena ja mille on heaks kiitnud tunnustatud asutus ning milles on toodud tegevuste läbiviimiseks ja tulemuste saavutamiseks üldised ja korduvaks kasutamiseks mõeldud reeglid, juhiseid või omadused.</p> <p>Märkus. Standardid peavad põhinema teaduse, tehnoloogia ja kogemuste ühendatud tulemustel.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>3.14 Standardizing body</p> <p>Body that has recognized activities in standardization (ISO Guide 2).</p> <p><i>Note:</i> A standardizing body for a forest management system/standard is a body which is responsible for the development and maintenance of standards for the forest certification system. The standardizing body can be a PEFC National Governing Body or the standardizing body can be separate from the governance of the forest certification system.</p>	<p>3.14 Standardiasutus</p> <p>Tunnustatud asutus, mis tegeleb standardite väljatöötamisega (ISO 2).</p> <p>Märkus. Standardiasutus metsamajandamissüsteemis / metsamajandamise standardi väljatöötamisel on asutus, mis vastutab metsasertifitseerimisskeemi standardite koostamise ja ülevaatuse eest. Standardiasutus võib olla PEFC rahvuslik juhtorgan, nt MTÜ Eesti Metsasertifitseerimise Nõukogu (EMSN), standardiasutus võib olla ka metsasertifitseerimisskeemi juhtimisest eraldi seisev organ.</p>	
<p>3.15 Working draft</p> <p>Proposed document that is available generally for feedback or voting within a working group.</p>	<p>3.15 Standardi tööversioon</p> <p>Dokumendi kavand, mis tehakse kättesaadavaks töörühmas arvamuse avaldamiseks või hääletamiseks.</p>	
<p>4. Standard-setting principles</p> <p>The standard-setting process is governed by the key principles of:</p> <p><u>Stakeholder engagement</u> – an opportunity for meaningful participation in the process that is open to all stakeholders through participation in working groups and public consultations.</p> <p><u>Balanced representation</u> – no single stakeholder group should dominate or be</p>	<p>4. Standardi koostamise põhimõtted</p> <p>Standardi koostamisel tuleb järgida alltoodud peamisi põhimõtteid:</p> <p><u>Huvirühmade kaasamine</u> – kõikidel huvirühmadel on võimalus panustada standardi koostamise protsessi töörühmades osalemise ja arvamuse avaldamise kaudu</p> <p><u>Tasakaalustatud osalemine</u> – ükski huvirühm ei või protsessis domineerida ega jääda domineeritavaks. Huvipoolte osalemine on vabatahtlik, seetõttu püüab EMSN tagada kõikide asjakohaste huvirühmade esindatuse protsessis ning võtta arvesse ka soolist tasakaalu</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>dominated in the process. While each party is free to decide on its participation, the standardizing body makes an effort to ensure that all relevant stakeholder groups are represented and considers an appropriate gender balance.</p> <p><u>Consensus</u> – standards are approved by consensus. Any sustained opposition to specific issues is resolved by means of dialogue whenever possible.</p> <p><u>Improvement</u> – periodic review of a standard seeks continual improvement and to ensure the standard continues to meet expectations of stakeholders.</p> <p>Transparency – relevant documents are publicly available so interested parties can follow developments during and after the process.</p>	<p><u>Konsensus</u> – standardid kiidetakse heaks konsensuse saavutamisel. Püsiv vastasseis teatavates küsimustes lahendatakse võimaluse korral läbirääkimiste teel</p> <p><u>Täiustamine</u> – standardi perioodilise ülevaatuse eesmärk on standardi pidev täiustamine, et tagada standardi jätkuv vastavus nõuetele ja huvirühmade ootustele</p> <p><u>Läbipaistvus</u> – asjakohased dokumendid on üldsusele kättesaadavad, et huvipooled saaksid jälgida arenguid standardi koostamise protsessi ajal ja pärast protsessi.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>5. Standardizing body</p> <p>5.1 Standard-setting procedures</p> <p>5.1.1 The standardizing body shall have written procedures for standard-setting activities describing:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) its legal status and organizational structure, including a body responsible for consensus-building (working group, refer to 6.4) and procedures for formal adoption of the standard (refer to 7.1), b) procedures for keeping documented information, c) procedures for balanced representation of stakeholders, d) the standard-setting process, e) the mechanism for reaching consensus, and f) review and revision of standard(s)/normative document(s). 	<p>5. Standardiasutus</p> <p>5.1. Standardi koostamise kord</p> <p>5.1.1. EMSN peab kirjalikult määratlema standardi koostamiseks vajalike tegevuste läbiviimise korra, mis kirjeldab alljärgnevaid aspekte:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) EMSNi juriidiline staatus ja organisatsiooniline struktuur, sealhulgas konsensususe saavutamise eest vastutav organ (töörühm, vt punkt 6.4) ja standardi ametliku kinnitamise kord (vt. punkt 7.1); b) dokumenteeritud teabe säilitamise kord; c) huvirühmade tasakaalustatud esindamise kord; d) standardi koostamise käik; e) konsensususele jõudmise protseduur; f) standardite/normdokumentide perioodilise ülevaatus ja muutmise kord. 	
<p>5.1.2 The standardizing body shall make its standard-setting procedures publicly available and shall review its standard-setting procedures regularly. The review shall consider feedback from stakeholders.</p>	<p>5.1.2 EMSN peab tegema standardi koostamise korra üldsusele kättesaadavaks ja standardi koostamise korra perioodiliselt üle vaatama. Ülevaatus peab hõlmama ka huvirühmade avaldatud arvamuse arvesse võtmist.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>5.2 Documented information</p> <p>5.2.1 The standardizing body shall keep documented information relevant to the standard-setting and review process. Evidence of compliance with the requirements of this standard and the standardizing body's own procedures includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Standard-setting procedures, b) Stakeholder identification mapping, c) Contacted and/or invited stakeholders, d) Stakeholders involved in standard-setting activities including participants in each working group meeting, e) Feedback received and a synopsis of how feedback was addressed, f) All drafts and final versions of the standard, g) Outcomes from working group considerations, h) Evidence of consensus on the final version of the standard(s), i) Evidence relating to the review process, and 	<p>5.2 Dokumenteeritud teave</p> <p>5.2.1 EMSN säilitab standardi koostamise ja standardi perioodilise ülevaatusega seotud dokumenteeritud teabe. EMSN vastutab standardite kehtestamise ja ajakohase hindamise üle arvestuse pidamise eest. Käesoleva standardi nõuetele vastavuse tõendamise ja EMSNi standardi koostamise kord hõlmavad alljärgnevat:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) standardi koostamise kord; b) huvirühmade määratlemine ja kaardistamine; c) huvirühmad, kellega on kontakteerunud ja/või kes on osalema kutsutud; d) standardi koostamise tegevustes osalevad huvirühmad, sh igal töörühma koosolekul osalevad huvirühmad; e) avaldatud arvamused ja kokkuvõtte arvamuste käsitlemisest; f) kõik standardiversioonid ja standardi lõppversioonid; g) töörühmade arutelude tulemused; h) tõendid konsensusse saavutamisest standardi lõppversiooni osas; i) tõendid standardi ülevaatuse käigu kohta; j) standardi lõppversiooni kinnitamine EMSNi poolt. 	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
j) Final approval by the standardizing body.		
<p>5.2.2 Documented information shall be kept until completion of the next review or revision of the standard to which they refer. Otherwise the documented information must be kept for a minimum of five years after publication of the standard.</p>	<p>5.2.2 Dokumenteeritud teave säilitatakse kuni järgmise perioodilise ülevaatuse teostamiseni või muudatuste tegemiseni vastavalt sellele, kuidas on määratletud. Muudel juhtudel säilitatakse dokumenteeritud teave vähemalt viis aastat peale standardi väljaandmist.</p>	
<p>5.2.3 Documented information shall be available to interested parties upon request.</p>	<p>5.2.3 Dokumenteeritud teave on huvipooltele nõudmisel kättesaadav EMSNi kontoris või aadressil info@pefc.ee.</p>	
<p>5.3 Handling of complaints and appeals</p> <p>5.3.1 The standardizing body shall establish procedure(s) for dealing with any substantial and process complaints and appeals relating to its standard-setting activities. It must make procedure(s) accessible to stakeholders. Upon receipt of a complaint or appeal, the standardizing body shall:</p> <p>a) acknowledge receipt of the complaint or appeal to the complainant,</p>	<p>5.3 Kaebuste ja apellatsioonide lahendamise kord</p> <p>5.3.1. Standardi sisu puudutavaid erimeelsusi ja töörühma tegevuse ning protseduuride kohta esitatud vaideid arutab komisjon, kuhu kuuluvad juhataja ja kaks liiget.</p> <p>5.3.2. EMSN nimetab komisjonile erapooletu ja sõltumatu juhataja. Vaidluse või edasikaebuse pooled nimetavad ühe komisjoniliikme juhtumipõhiselt.</p> <p>5.3.3. Kaebuse või apellatsiooni lahendamise kirjalik taotlus edastatakse EMSNi tegevjuhile, kes kinnitab kaebuse või apellatsiooni taotluse kättesaamist ja edastab vastava materjali viivitamata komisjoni juhatajale, kes peab menetluse viivitamata algatama. EMSNi tegevjuhi kontaktandmed leiate veebisaidilt pefc.ee.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>b) gather and verify all necessary information to validate the complaint or appeal, evaluate the subject matter of the complaint or appeal impartially and objectively, and make a decision regarding the complaint or appeal, and</p> <p>c) formally communicate the decision on the complaint or appeal to the complainant and describe the handling process.</p>	<p>5.3.4. Kaebuse või apellatsiooni saamisel peab EMSN:</p> <p>a) kinnitama kaebuse või apellatsiooni kättesaamist;</p> <p>b) koguma ja kontrollima vajalikku teavet, mis võimaldab kaebuse või apellatsiooni õigsust kinnitada, sõltumatult ja objektiivselt hinnata kaebuse või apellatsiooni sisu ja teha otsus kaebuse või apellatsiooni kohta;</p> <p>c) edastama ametliku otsuse kaebuse või apellatsiooni kohta kaebuse esitajale ja kirjeldama kaebuse või apellatsiooni käsitlemise protsessi.</p>	
<p>5.3.2 The standardizing body shall establish at least one contact point for enquiries, complaints and appeals relating to its standard-setting activities. The contact point shall be easy to access and readily available.</p>	<p>5.3.5. Päringute tegemise ning standardi koostamisega seotud tegevuste kohta kaebuste ja apellatsioonide esitamisega seotud küsimuste korral pöörduge EMSNi tegevjuhi poole, kelle kontaktandmed leiate veebilehelt pefc.ee.</p>	
<p>6. Standard-setting process</p> <p>6.1 Standard proposal</p> <p>6.1.1 For the creation of a new standard, the standardizing body shall develop a proposal including:</p> <p>a) the scope of the standard,</p> <p>b) justification of the need for the standard,</p>	<p>6. Standardi koostamine</p> <p>6.1 Standardi koostamisetpanek</p> <p>6.1.1 Uue standardi koostamiseks koostab EMSN ettepaneku, mis sisaldab järgmisi aspekte:</p> <p>a) standardi reguleerimisala;</p> <p>b) standardi vajalikkuse põhjendus;</p> <p>c) soovitud tulemuste selgesõnaline kirjeldus;</p> <p>d) standardi täitmisest tulenevate võimalike kahjulike mõjude</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>c) a clear description of the intended outcomes,</p> <p>d) a risk assessment of potential negative impacts arising from implementing the standard, such as; factors that could affect the achievement of the outcomes negatively, unintended consequences of implementation, actions to address the identified risks, and</p> <p>e) a description of the stages of standard development and their expected timetable.</p> <p><i>Note:</i> Guidance for development of a proposal and justification is given in ISO Directives, Part 1, Annex C and Annex SL (Appendix 1).</p>	<p>riskihindamine, sealhulgas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tegurid, mis võivad tulemuste saavutamist negatiivselt mõjutada • standardi täitmisest tulenevad soovimatud tagajärjed • meetmed määratletud riskide käsitlemiseks <p>e) standardi koostamise etappide kirjeldus koos eeldatava ajakavaga.</p>	
<p>6.1.2 For the revision of a standard the proposal shall cover at least (a) and (e) of clause 6.1.1.</p>	<p>6.1.2 Standardi muutmiseks tehtud ettepanek peab hõlmama vähemalt punkti 6.1.1. alalõike (a) ja (e).</p>	
<p>6.2 Stakeholder identification</p> <p>6.2.1 The standardizing body shall identify stakeholders relevant to the objectives and scope of the standard-setting activities by</p>	<p>6.2 Huvirühmade määratlemine</p> <p>6.2.1 EMSN määratleb huvirühmad vastavalt standardi koostamise tegevuste eesmärkidele ja käsitlusalale huvirühmade kaardistamise meetodil, mis võimaldab kindlaks teha, millised huvirühmad ja teemad on seotud ja mil viisil. EMSN otsustab</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>means of a stakeholder identification mapping exercise. It shall define which stakeholder groups are relevant to the subject matter and why. For each stakeholder group the standardizing body shall identify the likely key issues, key stakeholders, and which means of communication would be best to reach them.</p>	<p>millised on peamised huvirühmad, nende tõenäoliselt peamised küsimused ning milliste teabevahenditega on nendeni kõige parem jõuda.</p>	
<p>6.2.2 Identification of stakeholder groups shall be based on nine major stakeholder groups as defined by Agenda 21 of the <i>United Nations Conference on Environment and Development (UNCED)</i> in Rio de Janeiro in 1992. At least the following groups shall be included in the stakeholder mapping:</p> <ul style="list-style-type: none"> - forest owners, - business and industry, - indigenous people, - non-government organizations, - scientific and technological community, - workers and trade unions. 	<p>6.2.2 EMSN liigitab huvirühmad vastavalt üheksale huvipoolte rühmale, mis on toodud 1992. a. Rio de Janeiro toimunud ÜRO keskkonna- ja arengukonverentsil (UNCED) vastu võetud Agendas 21. Standardi huvirühmade kaardistamisel määratletakse vähemalt järgmised rühmad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • metsaomanikud • äri- ja tööstusettevõtted • põliselanikud • valitsusvälised organisatsioonid • teadus- ja tehnoloogiavaldkonna asutused • töötajad ja ametiühingud <p>Teised huvirühmad lisatakse standardi koostamisega seotud tegevustesse juhul, kui see on asjakohane.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>Other groups shall be added if relevant to the scope of standard-setting activities.</p> <p><i>Note:</i> The full list of nine major stakeholder groups defined by Agenda 21 of the United Nations Conference on Environment and Development consists of: (i) business and industry, (ii) children and youth, (iii) forest owners, (iv) indigenous peoples, (v) local authorities, (vi) non-government organizations, (vii) scientific and technological community, (viii) women, and (ix) workers and trade unions.</p>	<p><i>Märkus.</i> ÜRO keskkonna- ja arengukonverentsil (UNCED) vastu võetud Agendas 21 toodud täielik peamiste huvirühmade nimekiri koosneb järgmistest rühmadest: (i) äri- ja tööstusettevõtted; (ii) lapsed ja noored; (iii) metsaomanikud; (iv) põlisrahvad; (v) kohalikud omavalitsused; (vi) valitsusvälised organisatsioonid; (vii) teadus- ja tehnoloogiavaldkonna asutused; (viii) naised (ix) töötajad ja ametiühingud.</p>	
<p>6.2.3 The standardizing body shall identify disadvantaged stakeholders and key stakeholders and address any constraints to their participation in standard-setting activities.</p> <p><i>Note:</i> A stakeholder can be both a disadvantaged and a key stakeholder at the same time.</p>	<p>6.2.3 EMSN määratleb ebasoodsas olukorras olevad huvirühmad ja peamised huvirühmad ning käsitleb piiranguid, mis võivad takistada nende osalemist standardi koostamisega seotud tegevustes.</p> <p><i>Märkus.</i> Huvirühm võib olla samaaegselt nii ebasoodsas olukorras kui ka peamine.</p>	
<p>6.3 Public announcement of the process</p> <p>6.3.1 The standardizing body shall make a public announcement of the start of the standard-setting process and include an invitation to stakeholders to participate in the</p>	<p>6.3 Ametlik teade standardi koostamise algatamisest</p> <p>6.3.1 EMSN teatab avalikult standardite koostamise protsessi algatamisest ja kutsub huvirühmi protsessis osalema. EMSN avaldab teadaande ja saadab kutse kõigile huvirühmade kaardistamisel</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>process. The announcement shall be made in a timely manner through suitable media, as appropriate, to give stakeholders an opportunity for meaningful contributions.</p> <p>The announcement and invitation shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) overview of the standard-setting process, b) access to the proposal for the standard (refer to 6.1), c) information about opportunities for stakeholders to participate in the process, d) requests to stakeholders to nominate their representative(s) or themselves to the working group (refer to 6.4). The request to disadvantaged stakeholders and key stakeholders shall be made in a manner that ensures that the information reaches intended recipients and in a format that is easy to understand, e) explicit invitation and clear instruction on how to submit feedback on the scope and standard-setting process, and 	<p>tuvastatud huvirühmadele vähemalt neli nädalat enne töörühma esimest kohtumist.</p> <p>Ametlik teade ja kutse hõlmavad järgmist:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ülevaade standardi koostamise protsessist; b) juurdepääs standardi koostamise ettepanekule (vt. 6.1); c) teave huvirühmade protsessis osalemise võimaluste kohta; d) üleskutse huvirühmadele nimetada oma esindaja(d) töörühma (vt. 6.4.). Üleskutse ebasoodsas olukorras olevatele ja peamistele huvirühmadele edastatakse viisil, mis tagab teabe soovitud sihtrühmani jõudmise neile hõlpsasti arusaadavas vormis; e) selgelt sõnastatud kutse avaldada oma arvamust standardi reguleerimisala ja koostamise käigu osas ning juhised arvamuse esitamise viisi kohta; f) juurdepääsu standardi koostamise nõuetele (PEFC EST 1001:2020). <p><i>Märkus 1.</i> Õigeaegselt tähendab (vähemalt) neli nädalat enne esimest kavandatud standardi koostamise tegevust.</p> <p><i>Märkus 2.</i> Sobiva meediakanali kaudu tähendab teate edastamist määratletud huvirühmadele vähemalt EMSNi veebilehe vahendusel ning e-kirja ja/või kirja teel. Teised meediakanalid hõlmavad pressiteateid, uudiskirju, artikleid erialakirjanduses; võrgustiku liikmetele, sotsiaalmeedia, digitaalmeedia vahendusel edastatud teavet jne.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>f) access to the standard-setting procedures.</p> <p><i>Note 1:</i> In a timely manner means (at the latest) four weeks before the first standard-setting activity is scheduled to occur.</p> <p><i>Note 2:</i> Through suitable media means at least through the standardizing body's website and by email and/or letter to identified stakeholders. Other media includes press releases, news articles, features in trade-press, information sent to branch organizations, social media, digital media, etc.</p>		
<p>6.3.2 The standardizing body shall review the standard-setting process based on feedback received in response to the public announcement.</p>	<p>6.3.2 EMSN vaatab peale ametlikku teadaannet laekunud arvamuste põhjal üle standardi koostamise nõuded.</p>	
<p>6.4 Working group requirements</p> <p>6.4.1 The standardizing body shall establish a permanent or temporary working group or adjust the composition of an already existing working group based on nominations it received. Acceptance and refusal of nominations shall be justified in</p>	<p>6.4 Nõuded tööruhmale</p> <p>6.4.1 EMSN moodustab ajutise tööruhma vastavalt kandidaatidele, kes standardi koostamise tööruhma esitati. EMSNi eesmärk on pakkuda võrdsed võimalused standardi tööruhmas osalemiseks kõigile jätkusuutlikust metsamajandamisest huvitatud huvirühmadele.</p> <p>a) Tööruhmas võivad osaleda kõik huvirühmade kaardistamisel tuvastatud huvirühmad, kes on oma osalemise soovist tööruhmas osalemiseks teatanud.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>relation to the requirements for balanced representation of the working group, considerations of an appropriate gender balance, relevance of the organization, an individual's competence, an individual's relevant experience and resources available for standard-setting.</p>	<ul style="list-style-type: none"> b) Tasakaalustatud esindatuse saamiseks püüab EMSN standardi koostamiseks kaasata kõik huvirühmade kaardistamisel peamiste huvirühmadena kaardistatud huvirühmad (p 6.2.2). Mitme huvirühma kaasamine tagab, et ükski huvirühm ei saa protsessis domineerida. c) Töörühm määrab ise oma töömeetodi üksikasjad töörühma esimesel töökoosolekul (sh punktis 6.4.5. sätestatu). Töörühm moodustab juhtrühma ja võib moodustada alamtöörühmi ning kutsuda eksperte või korraldada standardi töörühma tööd muul viisil, kui ta peab seda vajalikuks. Töörühmal on õigus oma liikmelisust oma tegutsemisaja jooksul täiendada. d) EMSN pakub töörühmale tehnilist tuge ja tehnilisi ressursse töörühma koosolekuteks. e) Iga huvirühm otsustab oma osalemise standardi töörühmas ja nimetab oma esindaja ja tema asendaja töörühma. Huvirühm, kes esitas oma esindaja töörühma, kannab oma esindaja tööga seotud kulud. EMSN püüab vajadusel pakkuda ebasoodsas olukorras olevatele sidusrühmadele võimalusi töörühma töös osalemiseks (punkt 6.2.3). f) Töörühma liikmed moodustavad juhtrühma, kuhu kuulub 2 liiget huvirühmade kaardistamisel selgunud igast peamisest huvirühmast (so maksimaalselt 12 liiget). Huvirühmade esindajad määravad juhtrühma neid esindavat 2 liiget töörühma liikmete hulgast. g) Juhtrühma ülesanneteks on: <ul style="list-style-type: none"> 1) valida enda hulgast juhtrühma esimees ja aseesimees; 2) kokku leppida standardi teksti põhimõtetes ja sõnastustes ning sõnastada standardi tekst; 	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
	<ul style="list-style-type: none"> 3) jõuda standardi koostamise protsessi ja sisuotsuste osas konsensusele. Juhtrühma otsused võetakse vastu konsensuse teel; 4) kui juhtrühmas ei saavutata konsensust, siis toimub otsuse tegemine vastavalt punktidele 6.4.6 kuni 6.4.8.; 5) esitada standardi lõppversioon EMSNile kinnitamiseks. h) Juhtrühm on otsustusvõimeline ja juhtrühma koosolek toimub, kui sellest võtavad osa vähemalt pooled juhtrühma liikmed, sh juhtrühma esimees või aseesimees. i) Juhtrühma liikme kohustus on esindada oma huvirühma ning vastutada standardi tööversiooni sisu eest. j) Kui juhtrühma liige ei saa koosolekul osaleda, saadab ta kohtumisele oma asendusliikme. 	
<p>6.4.2 The working group shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) have balanced representation and decision-making by stakeholder categories, relevant to the subject matter and geographical scope of the standard, where no single concerned stakeholder group can dominate, nor be dominated in the process, and b) include stakeholders with expertise relevant to the subject matter of the standard, those that affected by the standard, and those that can influence implementation of the standard. The <u>affected</u> 	<p>6.4.2 Töörühma tööpõhimõtted:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Töörühma tegevused põhinevad huvirühmade seatud eesmärkidel ja nende arutamisel teiste töörühma liikmetega. Huvirühmade eesmärgid võivad standardi piires varieeruda, nt teemavaldkonna järgi. b) Igal huvirühmal on võrdsed võimalused mõjutada otsuste vastuvõtmist ja võimalikke hääletamissituatsioone. Ükski huvirühm ei saa üksi enamusosalust moodustada ja mitte ühtegi peamist huvirühma ei saa otsuste tegemisest välja jätta. c) Huvirühmad osalevad sisulises arutelus oma esindaja ekspertteadmiste kaudu ja/või näiteks teistele töörühmadele kirjalike ettekannete või muude materjalide esitamise kaudu. 	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p><u>stakeholders</u> shall be represented in an appropriate proportion among participants.</p>	<p>d) Need huvirühmad, keda sertifitseerimise rakendamine otseselt mõjutab, peaksid olema standardi töörühmas piisavalt esindatud.</p>	
<p>6.4.3 In order to achieve balanced representation, the standardizing body shall strive to have all identified stakeholder groups (refer to 6.2) represented. The standardizing body shall set targets for the participation of key stakeholders and proactively seek their participation by using outreach such as (but not limited to) personal emails, phone calls, meeting invitations etc.</p> <p><i>Note:</i> When a stakeholder group is not represented and key stakeholders cannot be encouraged to participate, the standardizing body may consider alternative options.</p>	<p>6.4.3 EMSNi eesmärk kaasata standardite töörühma töösse võimalikult suur hulk huvirühmi (vt punkt 6.2), kõik peamised huvirühmad ning tagada võimalikult lai esindatus. EMSN püüab huvirühmi aktiivselt kaasata, kasutades selleks järgmisi meetodeid (kuid ei piirdu ainult nimetatutega): personaalsed e-kirjad, telefonikõned, kutsed koosolekutele jne.</p> <p>Kui mõni huvirühmadest ei ole standardite töörühmas esindatud või kui peamisi huvirühmi ei õnnestu standardite töörühma kaasata, püüab EMSN täiendada standardite töörühma teadmisi asjaomaste huvirühmade põhiküsimustes, nt kaasates eksperdid standardi töörühma konsulteerima.</p>	
<p>6.4.4 Activities of the working group shall be organized in an open and transparent manner where:</p> <p>a) working drafts shall be available to all members of the working group,</p>	<p>6.4.4 Töörühm tegutseb avatud ja läbipaistval viisil, mis tähendab, et:</p> <p>a) standardi tööversioonid on kättesaadavad kõikidele töörühma liikmetele;</p> <p>b) kõikidele töörühma liikmetele antakse võimalus sisuliselt panustada standardi väljatöötamisse või muutmisse ning</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>b) all members of the working group shall be given meaningful opportunities to contribute to the development or revision of the standard and to provide feedback on working drafts, and</p> <p>c) feedback and views given by any member of the working group shall be considered in an open and transparent way where the outcome of these considerations is recorded.</p>	<p>avaldada arvamust või esitada kommentaare standardi tööversioonide kohta;</p> <p>c) töörühma iga liikme avaldatud arvamust ja kommentaare käsitletakse avalikult ja läbipaistvalt ning iga arvamuse arutelude tulemused protokollitakse.</p>	
<p>6.4.5 The decision of the working group to recommend the final draft for formal approval shall be taken on the basis of consensus. In order to determine whether there is any sustained opposition, the working group can utilize the following methods:</p> <p>a) face-to face meeting(s) where there is a verbal yes/no vote, a show of hands for a yes/no vote; a statement on consensus from the Chair when there are no dissenting voices or hands (votes); a formal ballot, etc.,</p>	<p>6.4.5 Standardi lõpliku versiooni heakskiitmise otsus EMSNi juhatuse poolt eeldab kokkulepet standardi juhtrühmas. Lahkarvamuste või püsiva vastasseisu puudumisel märgib koosoleku juhataja standardi juhtrühma protokollis kokkuleppe koosoleku otsusena. Juhtrühm kasutab alljärgnevat meetodeid selleks, et otsustada, kas juhtrühmas on leitud konsensus või esineb püsivat vastasseisu põhiküsimustes:</p> <p>a) kutsub kokku koosolek(ud), kus iga liige peab andma suuliselt poolt- või vastuhääle või iga juhtrühma liige annab käega märku, kas ta on poolt või vastu; koosoleku juhataja kinnitab konsensuse saavutamise juhul, kui hääletusel vastuhääli ei ole; korraldab salajase hääletuse, kus iga liiga täidab hääletussedeli jne;</p> <p>b) korraldab telefonikonverentsi, kus liikmed saavad anda suulise poolt- või vastuhääle;</p> <p>c) saadab juhtrühma liikmetele e-kirjas ettepaneku, millega liikmed saavad ametlikult (kirjalikult) vastates (hääletades) nõustuda või mitte nõustuda;</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>b) telephone conference meeting(s) where there is a verbal yes/no vote,</p> <p>c) e-mail request to the working group for agreement or objection where the members provide a formal (written) response (vote), or</p> <p>d) combinations of these methods.</p>	<p>kasutab kombinatsioone eelnimetatud variantidest, mille töörühm standardi koostamise protsessi alguses kinnitab.</p>	
<p>6.4.6 Where a vote is used in decision-making, the standard-setting procedures shall determine and include decision-making thresholds that quantifies consensus. The threshold must be consistent with the consensus definition (refer to 3.1). However, a majority vote cannot override sustained opposition in order to achieve consensus.</p>	<p>6.4.6 Juhul, kui otsuse tegemisel kasutatakse hääletamist, on standardi juhtrühm otsuse vastu võtnud siis, kui otsuse poolt on hääletanud 2/3 juhtrühma liikmetest.</p> <p>Igal peamisel huvirühmal (p 6.2.2.) on maksimaalselt 2 häält. Kui huvirühmal on enam kui 2 esindajat, otsustab huvirühm ühiselt, kes osalevad hääletamisel.</p> <p>Häälteenamuse taotlemine ei ole püsiva vastasseisu ületamise meetodiks konsensuse saavutamise eesmärgil. Töörühmas olevaid eriarvamusi ei jäeta tähelepanuta. Konsensuse otsus eeldab, et kõik eriarvamusel tuleb lahendada punktides 6.4.5 ja 6.4.7 ning vajadusel punktis 6.4.8 sätestatud viisil.</p>	
<p>6.4.7 When there is sustained opposition to a substantial issue, the issue shall be resolved using the following methods:</p>	<p>6.4.7 Konsensusele jõudmist soodustatakse juhtrühma liikmete vaheliste arvamuste vahetamise kaudu ja näiteks kahepoolsete konsultatsioonide kaudu erinevate seisukohtade ühitamiseks. Juhul, kui tähtsas küsimuses esineb püsiv vastasseis, lahendatakse küsimus alljärgnevatel meetoditel:</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>a) finding a compromise through discussion and negotiation on the disputed issue within the working group,</p> <p>b) finding a compromise through direct negotiation between the stakeholder(s) making the objection and other stakeholders with different views on the disputed issue,</p> <p>c) additional round(s) of public consultation (if necessary) where further stakeholder input can help to achieve consensus on unresolved issues. The standardizing body determines the scope and duration of any additional public consultation.</p>	<p>a) vaidlusalusele küsimusele leitakse arutelude ja läbirääkimiste käigus kompromiss;</p> <p>b) vaidlusalusele küsimusele leitakse kompromiss antud küsimusega mittedõustavate huvirühmadega ja eriarvamusel olevate huvirühmadega otseste läbirääkimiste tulemusena;</p> <p>c) (vajadusel) korraldatakse täiendava(d) arvamusküsitlus(ed), kuhu kaasatakse huvirühmi, kelle täiendav panus võiks aidata saavutada lahendamata küsimustes konsensus. EMSN määratleb vajadusel täiendava arvamusküsitluse käsitlusala ja kestvuse.</p>	
<p>6.4.8 When a substantial issue cannot be resolved and sustained opposition persists, the standardizing body shall initiate dispute resolution in accordance with its procedures for impartial and objective action.</p>	<p>6.4.8 Juhul, kui tähtsat küsimust ei suudeta lahendada ja püsivat vastasseisu ületada, algatab EMSN ametliku vaidluse lahendamise menetluse vastavalt sõltumatule ja objektiivsele vaidluste lahendamise korrale (p 5.3.).</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>6.5 Public consultation</p> <p>6.5.1 The standardizing body shall organize public consultation on the enquiry draft and shall ensure that:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the start and the end dates of public consultation are announced in a timely manner through suitable media, <p><i>Note: In a timely manner means (at the latest) the day before the start of public consultation.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> b) a direct invitation to comment on the enquiry draft is sent to each stakeholder identified by stakeholder identification mapping (refer to 6.2) aiming for a balanced participation of stakeholder groups, c) invitations are sent to disadvantaged and key stakeholders by methods that ensure they reach recipients and are easy to understand, d) the enquiry draft is made publicly available, e) public consultation is for at least 60 days, 	<p>6.5 Arvamusküsitlus</p> <p>6.5.1 EMSN korraldab standardiversiooni osas arvamusküsitluse läbiviimise ja tagab, et:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) arvamusküsitluse algus- ja lõppkuupäev avaldatakse kodulehel pefc.ee hiljemalt päev enne arvamusküsitluse läbiviimise algust; b) otsene kutse standardiversiooni kommenteerimiseks saadetakse kõikidele huvirühmadele, kes on eelnevalt määratletud huvirühmade kaardistamise meetodil (vt 6.2) eesmärgiga tagada huvirühmade tasakaalustatud osalemine; c) selgelt mõistetav kutse saadetakse ebasoodsas olukorras olevatele huvirühmadele ja peamistele huvirühmadele viisil, mis tagab kutse nendeni jõudmise; d) üldsusel on juurdepääs standardiversioonile; e) arvamusküsitlus kestab vähemalt 60 päeva; f) töörühm käsitleb kõiki laekunud arvamusi objektiivselt; g) standardiversiooni koostaja teeb iga küsimuse kohta laekunud arvamuste kokkuvõtte, kus näitab, milliseid arvamusi ja ettepanekuid on arvestatud ja milliseid mitte. Kokkuvõtte tehakse üldsusele kättesaadavaks veebilehel pefc.ee ja saadetakse kõikidele nendele huvirühmadele/pooltele, kes arvamust avaldasid. 	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>f) all feedback is considered by the working group in an objective manner, and</p> <p>g) a synopsis of feedback is compiled for each material issue, including the outcome of considering the issue. The synopsis is made publicly available (e.g. on a website) and is sent to each stakeholder/party that gave feedback.</p> <p><i>Note:</i> For clarity the standardizing body's synopsis may aggregate responses on material issues where there was similar feedback from different stakeholders. However, best practice would be to publish each piece of original feedback and the response, to allow each stakeholder to identify its own feedback.</p>		
<p>6.5.2 For new standards the standardizing body shall organize a second round of public consultation lasting at least 30 days.</p>	<p>6.5.2 Uue standardi koostamisel organiseerib EMSN lisaks punktis 6.5.1. nimetatud arvamusküsitluse teise vooru, mis kestab vähemalt 30 päeva.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>6.6 Pilot testing</p> <p>The standardizing body shall organize pilot testing of new standard(s) to assess the clarity, auditability and feasibility of the requirements. The working group shall consider the outcome of pilot testing.</p> <p><i>Note:</i> Pilot testing is not required for revision of an existing standard when experience from its usage can substitute for pilot testing.</p>	<p>6.6 Pilootkatsetus</p> <p>EMSN korraldab uue standardi/uute standardite pilootkatsetuse, mille eesmärgiks on hinnata nõuete selgust, auditeeritavust ja nõuete rakendatavust. Töörühm arvestab pilootkatsetuse tulemustega.</p> <p>Pilootkatsetust ei ole vaja läbi viia olemasoleva standardi muutmisel, kui standardi rakendamise saadud kogemused võivad asendada pilootkatsetust. Kui standardi töörühm peab standardi ajakohastamisel vajalikuks, korraldab EMSN pilootkatsetuse läbiviimise. Standardite töörühm arutab standardi testimise tulemusi.</p>	
<p>7. Approval and publication</p> <p>7.1 Formal approval of standards</p> <p>The standardizing body shall approve the standard(s)/normative document(s) formally when there is evidence of consensus among the working group.</p>	<p>7. Kinnitamine ja avaldamine</p> <p>7.1 Standardite ametlik kinnitamine</p> <p>EMSNi juhatus kinnitab standardi või normdokumendi ametlikult niipea, kui on saanud tõendid juhtrühmas saavutatud konsensusse kohta.</p>	
<p>7.2 Publication and availability of standards</p> <p>7.2.1 The formally approved standard(s)/normative document(s) shall be published and made publicly available at no cost within 14 days of approval, or as otherwise defined by the standardizing body.</p>	<p>7.2 Standardi avaldamine ja levitamine</p> <p>7.2.1 EMSN avaldab ametlikult kinnitatud standardi/normdokumendi ja teeb üldsusele tasuta kättesaadavaks 14 päeva jooksul avaldamisest alates.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>7.2.2 Standard(s) shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) identification and contact information for the standardizing body, b) official language of the standard, c) a note that when there is inconsistency between versions, the English version of the standard as endorsed by the PEFC Council is the reference. d) The approval date and the date of next periodic review <p><i>Note:</i> The date of next periodic review may be within a shorter period than five years based on (for example) stakeholder expectations or other foreseen developments.</p>	<p>7.2.2 Standard sisaldab:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) EMSNi nime ja kontaktandmeid; b) viidet standardi ametlikule keelele; c) märkust, mis avaldab, et lahknevuste korral standardi originaalteksti ja tõlke vahel kehtib PEFC Nõukogu kinnitatud standardi ingliskeelne versioon; d) standardi kinnitamise kuupäeva ja järgmise perioodilise ülevaatuse tähtpäeva. <p><i>Märkus.</i> Perioodilise ülevaatuse järgmine tähtpäev võib olla lühem kui viis aastat, kui see on põhjendatav (näiteks) huvirühma sooviga või ettenägematute asjaoludega.</p>	
<p>7.2.3 Printed copies shall be made available upon request at a price that covers no more than administrative costs (if any).</p>	<p>7.2.3 Standardi trükiversioon on kättesaadav nõudmisel ja hinnaga, mis katab administratiivkulud (kui need esinevad).</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>7.2.4 The standardizing body shall make the development report (refer to PEFC GD 1007) publicly available.</p>	<p>7.2.4 EMSN teeb standardi väljatöötamise arenguaruande üldsusele kättesaadavaks (vt PEFC GD 1007).</p>	
<p>8. Periodic review of standards</p> <p>8.1 General</p> <p>The standard(s)/normative document(s) shall be reviewed at intervals that do not exceed a five-year period. The review shall be based on consideration of feedback received during the standard's implementation and a gap analysis. If necessary, a stakeholder consultation shall be organized to obtain further feedback and input.</p>	<p>8. Standardite perioodiline ülevaatus</p> <p>8.1 Üldnõuded</p> <p>Standard/normdokument vaadatakse üle teatavate ajavahemike järel, mis ei ületa viieaastast perioodi. Ülevaatus põhineb standardi rakendamise ajal saadud tagasisidel ja puudujääkide analüüsil. Vajadusel korraldatakse korduv tagasisideküsitlus huvirühmadelt kommentaaride ja ettepanekute saamiseks.</p>	
<p>8.2 Feedback mechanism</p> <p>8.2.1 The standardizing body shall establish and maintain a permanent mechanism for collecting and recording feedback on a standard. This mechanism shall be accessible on the website of the standardizing body and/or PEFC National Governing Body with clear directions for providing feedback.</p>	<p>8.2 Arvamuse avaldamise kord</p> <p>8.2.1 EMSN kehtestab standardite kohta arvamuste kogumise ja laekunud arvamuste käsitlemise alalise korra. Teave arvamuste kogumise ja käsitlemise kohta on kättesaadav EMSNi kodulehel pefc.ee.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p><i>Note:</i> Feedback can be sent in various formats: comments, requests for clarification and/or interpretation, complaints, etc.</p>		
<p>8.2.2 All feedback received through all channels, including meetings, training courses, etc. shall be recorded and considered.</p>	<p>8.2.2 Kõikvõimalike kanalite, sealhulgas koosolekute, koolituskursuste jne vahendusel saadud arvamused kogutakse kokku, protokollitakse ja analüüsitakse standardi koostamisel.</p>	
<p>8.3 Gap analysis</p> <p>8.3.1 At the start of a review, the standardizing body shall evaluate the standard against appropriate PEFC International standards, national laws and regulations, and other relevant standards to identify potential gaps in the standard.</p>	<p>8.3 Puuduste analüüs</p> <p>8.3.1 EMSN alustab standardi ülevaatus standardi nõuetele vastavuse analüüsimisega asjakohaste PEFC rahvusvaheliste standardite, õigusaktide ja määruste ning teiste asjakohaste nõuete kontekstis eesmärgiga tuvastada võimalikud puudused standardis.</p>	
<p>8.3.2 The standardizing body shall consider the latest scientific knowledge, research and relevant emerging issues.</p>	<p>8.3.2 EMSN võtab arvesse uusimaid teaduslikult põhjendatud teadmisi ja teadusuuringute tulemusi ning esilekerkinud probleeme.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>8.4 Stakeholder consultation</p> <p>8.4.1 Where the feedback and the gap analysis do not identify a need to revise the standard, the standardizing body shall organize stakeholder consultation to determine whether stakeholders see a need for revising the standard. The standardizing body shall include the gap analysis in the stakeholder consultation.</p>	<p>8.4 Konsulteerimine huvirühmadega</p> <p>8.4.1 Kui arvamuse avaldamise ja puuduste analüüsi tulemusena selgub, et standardi muutmiseks puudub vajadus, korraldab EMSN huvirühmadega konsulteerimise, et otsustada, kas huvirühmad näevad vajadust standardi muutmiseks. EMSN avaldab huvirühmadega konsulteerides ka puuduste analüüsi tulemused.</p>	
<p>8.4.2 At the start of a review, the standardizing body shall update the stakeholder identification mapping (refer to clause 6.2).</p>	<p>8.4.2 Standardi perioodilisel ülevaatusel teostab EMSN huvirühmade määratlemiseks uue kaardistamise (vt. punkt 6.2).</p>	
<p>8.4.3 The standardizing body shall organize:</p> <p>a) a public consultation period of at least 30 days (following the requirements of clause 6.5.1) and/or,</p> <p>b) stakeholder meetings.</p>	<p>8.4.3 EMSN korraldab:</p> <p>a) üldsusele arvamusküsitluse, mis kestab 30 päeva (vastavalt punkti 6.5.1 nõuetele) ja/või</p> <p>b) huvirühmade koosolekud.</p>	
<p>8.4.4 The standardizing body shall announce the review in a timely manner (refer to 6.3).</p>	<p>8.4.4 EMSN teatab standardi ülevaatus protsessiga alustamisest vähemalt 14 päeva enne selle algust (vt 6.3).</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>8.5 Decision-making</p> <p>8.5.1 Based on the feedback received during the period of a standard's implementation, the outcome of the gap analysis and the consultations, the standardizing body shall decide whether to reaffirm the standard or whether a revision of the standard is necessary.</p>	<p>8.5 Otsuse vastuvõtmine</p> <p>8.5.1 Vastavalt standardi rakendamise käigus kogutud arvamustele, puuduste analüüsi tulemustele ja huvirühmadega konsulteerimisel jõutud järeldustele otsustab EMSN, kas standard uuesti kinnitada või on vajalik standardi muutmise.</p>	
<p>8.5.2 The decision shall be made at the highest decision-making level of the standardizing body</p>	<p>8.5.2 Otsuse võtab vastu EMSNi üldkoosolek.</p>	
<p>8.5.3 Where the decision is to reaffirm a standard, the standardizing body shall provide a justification for the decision and make the justification publicly available.</p>	<p>8.5.3 Juhul, kui EMSN otsustab standardi uuesti kinnitada, esitab EMSN omapoolsed põhjendused otsuse vastuvõtmiseks ja teeb need põhjendused üldsusele teatavaks.</p>	
<p>8.5.4 Where the decision is to revise the standard, the standardizing body shall specify the type of revision (normal or editorial revision).</p>	<p>8.5.4 Juhul, kui EMSN otsustab standardit muuta, täpsustab EMSN, kas tegemist on tavapärase või toimetusliku muutmisega.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>9. Revision of standards</p> <p>9.1 Normal revision</p> <p>Procedures for revision of standard(s)/normative document(s) shall conform to those stated in section 6.</p> <p>A normal revision can occur at the periodic review, or between periodic reviews, but does not include editorial revisions and time-critical revisions.</p>	<p>9. Standardite muutmise</p> <p>9.1 Tavapärase muutmise</p> <p>Standardi/normdokumendi muutmise toimub vastavalt 6. osas kirjeldatud korrale.</p> <p>Tavapärase muutmise toimub perioodilise ülevaatuse käigus või perioodiliste ülevaatuste vahelisel ajal ning ei hõlma toimetuslike ega ajakriitiliste muudatuste tegemist.</p>	
<p>9.2 Editorial revision</p> <p>Editorial revisions can be made without triggering the normal revision process. The standardizing body shall approve the editorial changes formally and publish an amendment or a new edition of the standard.</p>	<p>9.2 Toimetuslik muutmise</p> <p>Toimetuslike muudatusi võib teha ilma tavapärast muudatuste tegemise protsessi algatamata. EMSN kiidab ametlikult toimetuslikud muudatused heaks ning avaldab standardi muudatused või standardi uue versiooni.</p>	
<p>9.3 Time-critical revision</p> <p>9.3.1 A time-critical revision is a revision between two periodic reviews using a fast-track process.</p>	<p>9.3 Ajakriitiline muutmise</p> <p>9.3.1 Ajakriitiline muutmise on standardi muutmise perioodiliste ülevaatuste vahelisel ajal kasutades kiirmenetlust.</p>	
<p>9.3.2 A time-critical revision can be conducted only in the following situations:</p>	<p>9.3.2 Ajakriitiline muutmise teostatakse üksnes alljärgnevatel juhtudel:</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>a) Change in national laws and regulations affecting compliance with PEFC International requirements</p> <p>b) Instruction by PEFC International to comply with specific or new PEFC requirements within a timescale that is too short for a normal revision.</p>	<p>a) muudatused riiklikes õigusaktides ja määrustes, mis mõjutavad PEFC rahvusvahelistele nõuetele vastavust;</p> <p>b) PEFC rahvusvahelise organisatsiooni korraldus tagada vastavus teatavate konkreetsete või uute nõuetega tähtajaks, mis on liiga lühike muudatuste sisseviimiseks tavapärase ülevaatuse raames.</p>	
<p>9.3.3 The time-critical revision shall follow these steps:</p> <p>a) The standardizing body shall draft the revised standard,</p> <p>b) The standardizing body may consult stakeholders, but it is not mandatory,</p> <p>c) The revised standard shall be approved formally at the highest appropriate decision-making level of the standardizing body,</p> <p>d) The standardizing body shall explain the justification for the urgent change(s) and make the justification publicly available.</p>	<p>9.3.3 Ajakriitiline ülevaatus läbib alljärgnevad etapid:</p> <p>a) EMSN koostab standardi muutmise versiooni;</p> <p>b) EMSN võib konsulteerida huvirühmadega, kuid see ei ole kohustuslik;</p> <p>c) EMSNi juhatus kinnitab ametlikult muudetud standardi;</p> <p>d) EMSN põhjendab kiirete muudatuste sisseviimise vajadust ja teeb põhjuse üldsusele teatavaks.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
<p>9.4 Application and transition of revised standards</p> <p>9.4.1 A revision shall define the application date and transition period of the revised standard(s)/normative document(s).</p>	<p>9.4 Muudetud standardi jõustumine ja ülemineku periood</p> <p>9.4.1 Standardi muutmisel määratletakse muudetud standardi/normdokumendi jõustumise kuupäev ja ülemineku periood.</p>	
<p>9.4.2 An application date shall not be more than one year after the publication of the standard. This allows time for endorsement of the revised standard(s)/normative document(s), introduction of change(s), information dissemination and training.</p>	<p>9.4.2 Muudetud standardi jõustumise tähtaeg ei või olla pikem kui aasta standardi avaldamise kuupäevast. See aeg võimaldab muudetud standardit/normdokumenti tunnustada, muudatustepanekuid teha, edastada teavet ja korraldada koolitusi.</p>	
<p>9.4.3 The transition period shall not exceed one year. The standardizing body may determine a longer period when justified by exceptional circumstances.</p>	<p>9.4.3 Ülemineku periood ei tohi ületada aastat. EMSN võib erandjuhtudel otsustada pikema perioodi kasuks esitades selleks asjakohased põhjendused.</p>	

PEFC standardi PEFC ST 1001:2017 sõnastus	Rahvusliku standardi PEFC EST 1001:2020 sõnastus	Tagasiside/Kommentaariid
---	--	--------------------------

<p>Bibliography</p> <p>ISEAL (International Social and Environmental Alliance), <i>ISEAL Code of Good Practice for Setting Social and Environmental Standards</i>, P005 – version 6.0 – December 2014</p> <p>ISO (International Organization for Standardization), <i>ISO/IEC Directives, Part 1 Consolidated ISO Supplement – Procedures specific to ISO</i>, Sixth edition, 2015</p> <p>ISO/IEC Guide 59, <i>Code of good practice for standardization</i></p> <p>ISO/IEC Guide 2, <i>Standardization and related activities – General vocabulary</i></p>	-	
---	---	--